文江學海

現代五項個人賽 越野跑中考射擊

英該要知

隔星期五見報

2020年因疫情嚴峻,導致日本東京 (Tokyo) 奧運會延期一年,改為今年的 夏天舉行。雖然現在疫情仍然持續,但是 隨着世界各地人民陸續接種疫苗,大家也 希望能遏止疫情繼續惡化下去,使奧運會 得以順利進行。

每四年舉辦一次的奧運會是世界級盛 事,人們都踴躍參與和觀看。當中較為矚 目的運動項目 (sports events) 包括田徑

(athletics) 、游泳 (swimming) 、跳水 (diving) 、競技體操 (artistic gymnastics) 、三項鐵人 (triathlon) 、場地單車 (track cycling) 及射擊 (shooting) 等。

程老師今次想介紹的,是一項對體力要 求非常高(demanding)、把運動員的極 限推至頂點 (push athletes' to their limits) 的項目——現代五項 (modern pentathlon)。若身體 (physical) 或心理上 (mental) 少一點耐力 (endurance) 的 話,都難以應付比賽 (competitions) 。

現代五項是一項個人比賽(individual competition),就如其名稱一樣,共有五 種不同賽事,包括游泳、劍擊 (fencing)、馬術(riding)、激光跑(Laser Run) ,選手 (competitors) 需要在一天 內完成所有項目。

當中程老師認為最有趣、又獨特的 (unique) 就是馬術項目。在一般的馬術 賽事中 (equestrian events) ,運動員會與 一同受訓多年的馬匹參賽,但在現代五項 的賽制 (format) 裏,卻顛覆了這個常 規。選手在比賽前的二十分鐘,才會透過 抽籤的形式與參賽馬匹配對 (pair up) 。

此外,騎着馬匹參與障礙賽 (show jumping courses) 時,須在指定時間 (the allotted time) 內完成,而且不能犯規,大 大增加了比賽的難度,似乎少一點運氣 (例如馬匹突然耍脾氣),也未能順利完

另一項有趣的賽事,在西方學校運動會 也有舉辦的,就是激光跑(Laser Run), 在香港近乎沒有的。奧運會中,選手要在 激光跑裏完成共800米的跑步,跑之餘, 還要使用激光槍(laser pistols)進行10米 距離的射擊 (shooting from a distance of 10m) , 試想像跑步已令人呼吸加速, 然 後停下來便要立刻專注 (concentrate on) 射擊,這個動與靜的組合,為激光跑帶來 了不少挑戰性。

如各位讀者想知道現代五項是什麼一回 事,趁現在東京奧運會未開始前,趕緊上 網看看以往的賽事,對賽制的了解能增加 觀看的趣味性呢!

程韻

作者簡介:英國文學碩士,在男校任教英語的女教師,愛好文學和動物

點到即止 書龍點睛

此地英文

隔星期五見報

農曆新年快到了,先看看上年度《Newsweek(新 聞週刊)》如何用英文描寫新年的節日活動

"On Saturday, the Chinese year of the pig will end and millions of people around the world will welcome the year of the rat, including New Yorkers.

The 21st annual Chinese New Year Parade will kick off on February 9 at 1 p.m. ET and the celebration will continue until 4:30 p.m. ET. The Lunar New Year celebration begins at Mott...'

鼠年是Year of the Rat,而多數人認為牛年是 Year of the Ox, 不應用 Year of the Cow, Ox 是雄 牛,Cow是母牛,若牛年需要做到忙個不停,用雄性 的ox會比較形象化,貼合傳統,雖然我認為女性比 較勤力,至少男性永遠不會懷孕生子。美國喜歡用 kick off來形容活動的開始,可能和他們喜歡美式欖 球賽以踢球開始有關

"About 500,000 people attend New York's Chinese New Year parade each year to enjoy dragons, floats, and seas of red and gold. The New York City Parks Department advises an early arrival for a great spot to view the amazing spectacles and performances.

我們的目的。

that can be enjoyed by spectators of all ages." 還記在中學時,有同學在考英語口試,試題需要用 到舞龍和年宵攤位的詞彙,立時啞口無言。學詞彙當 然可令描述一步到位,在會話時我們目的在於溝通 不必勉強一定要用上最貼切的名詞和動詞,上方的

The parade also boasts a variety of food and vendors

dragon 便是舞龍,這文也以「a variety of food and vendors」替代官方英文「fair installs」,不但其他地 方官方用字會有不同,更實際的是,我們不能隨時如 電腦般以秒計找到需要用的詞彙。在一個對話,我們 不須太執着每個字也精準,傳達得到需要的訊息才是

技術字不但是必須,在使用具針對性的字時,還要 留意讀者是誰,看看《太陽報》在上年度講解倫敦的 新年活動時對專有名詞的處理手法:

"Thousand of people will gather in the capital to enjoy music, traditional cuisine and performances tomorrow. ... A thanksgiving procession will begin at 11am in Trafalgar Square, followed by firecrackers, speeches and a Lion's Eye-Dotting Ceremony, where someone dressed in a lion costume will be given paint-dotted eyes."

我們常常聽到點睛,即使不明其用意,也知是舞龍 和舞獅的「kick off」程序,對外國人則需多解説,簡 而到點是畫龍點睛;如滔滔不絕,則是畫蛇添足。

■康源 專業英語導師

「全港青少年繪畫日2019」得獎作品



隔星期五見報

姓名: 蘇靜言 年齡: 16 學校: 協恩中學 寫生地點: 觀塘區

觀塘海濱長廊

■資料提供: 藝育青英賞



逢星期五見報

越談英語

Learn**English** Teens

Earth Hour

Earth Hour is an annual event which asks people to switch off all lights and use no electricity for an hour. The aim is to get people thinking about the planet they live on and the energy they use.

What is Earth Hour?

Earth Hour is an annual global campaign that encourages people and businesses around the world to switch off electricity at the same time for one hour. Earth Hour started in Australia in 2007 when 2.2 million people in the city of Sydney turned off all non-essential lights for an hour. Since then it has grown to a massive global event. Every year landmarks and well-known buildings around the world take part and 'go dark' for Earth Hour. The campaign even went into space when astronauts reduced power on the International Space Station in 2011.

Who organises Earth Hour?

Earth Hour is organised by the World Wide Fund for Nature (WWF). It was started by Andy Ridley, who is executive director of Earth Hour Global, WWF. He came up with the idea of Earth Hour because he wanted to raise awareness of environmental issues by asking people to do something positive to help the planet. Switching off the lights for an hour can make a small difference to the mount of energy we use but Earth Hour is also a symbolic event to make people think about the problems of climate change

Why March?

The end of March is around the time of the spring and autumn equinoxes in the northern and southern hemispheres respectively, so sunset times in both hemispheres are at similar times. This means that a global 'lights out' event has most visual impact at this time of

Activity 1 - Vocabulary

Match the vocabulary with the correct definition and write a - g next to the numbers 1 - 7. 1 ····.. to switch off

- 2...... to take part
- 3...... to come up with 4····.. to raise awareness
- 5...... sunset 6····... a landmark 7····.. an equinox
- a. to participate
 - b. to turn off c. when day and night are the same length d. to inform people
 - e. a very well-known building or place f. when the sun disappears
 - g. to invent Answers 1. b; 2. a; 3. g; 4. d; 5. f; 6. e; 7. c

© British Council 2018

To find more English language activities visit www,britishcouncil.org/learnenglishteens

東坡泛舟游赤壁 隨興飄蕩天地間

古文解惑

隔星期五見報

宋元豐二年(1079),蘇軾(1037-1101)遭小人 讒害,以其詩文「謗訕朝廷」為罪,關入御史臺 監獄,幾乎喪命,史稱「鳥臺詩案」。後來雖然 逃過死劫,但遭責貶黃州團練副使,行動受到諸 多限制,亦不許干涉政事。於是,蘇軾開墾耕 植,築舍其中,自號「東坡居士」,每日與田野 父老、投契文士共遊於山溪之間,寫下了多篇著 名作品,其中包括膾炙人口的名作《赤壁賦》。

《赤壁賦》作於元豐五年(1082)八月,是蘇 軾責貶黃州後第三年與友人泛舟賞月時所作。當 時作者所遊之處為湖北黃岡赤壁,與三國時孫劉 聯軍擊敗曹操的赤壁同名,面對山水月色,弔古 緬懷,遂賦文以抒發其人生感觸和領悟。因同年 稍後作者再度重遊時,又另作一賦,故此篇《赤

壁賦》又稱《前赤壁賦》,以示區別。

全賦共分四段,首先由遊起興,然後觀景生 情,繼而化情入理,最終理得情安。首段曰:

壬戌^①之秋,七月既望^②,蘇子與客泛舟遊於赤 壁之下。清風徐來,水波不興。舉酒屬客[®],誦 明月之詩4,歌窈窕之章5。少焉,月出於東山 之上,徘徊於斗牛之間60白露橫江0,水光接 天8。縱一葦之所如9,凌萬頃之茫然00治浩乎 如馮虛御風,而不知其所止;飄飄乎如遺世獨 立10,羽化而登仙10。

本段起首即點出泛舟的時間、地點和人物,接 着描寫月夜下赤壁詩情畫意的美景,因而興起飲 酒賦詩之樂。面對漫無邊際的星空與江面,作者 感覺自己就如葦葉般渺小,在蒼茫的天地間飄飄 蕩蕩,茫然不知所止。此情此景,令人有乘風遨 遊、飄飄欲仙的虛幻感覺,頗有出世獨立的意 味,為下文撫今追昔的議論埋下伏線。詳情如 何,下篇再續。

譯文

壬戌年秋,七月十六 日,蘇軾與友人在赤壁 泛舟遊樂。清風徐徐拂 來,水面平靜,波瀾不 起。(蘇軾)舉杯勸客 飲酒,吟誦起《詩經: 月出》的詩句,高歌着 〈窈窕〉那一章。不一 會,明月從東山上升 起,徘徊在斗宿與牛宿 之間。白茫茫的霧氣橫 貫江面,水光與天色相 連。放任葦葉般的小船 隨意飄蕩,越過蒼茫萬 頃的江面。那浩浩蕩蕩 的樣子,就如同在憑空 乘風遨遊,並不知道何 處為終點; 飄飄忽忽的 樣子,又彷彿脱離塵世 而超群特立,身生羽翼

而飛升成仙。

註釋

- ① 壬戌:宋神宗元豐五年(1082),歲在壬戌。
- ② 既望:過了農曆十五日,指農曆十六日。既,已經,引申為經過義。
- ③ 舉酒屬客:向客人勸酒。屬,通「囑」,囑咐。
- ④ 明月之詩:指《詩經·陳風·月出》。
- 5 窈窕之章:指《月出》首章:「月出皎兮,佼人僚兮。舒窈糾兮,勞 心悄兮。」「窈糾」即「窈窕」之意。窈窕,形容美好之貌。
- ⑥ 徘徊於斗牛之間:徘徊在斗宿與牛宿之間。徘徊,流連。斗、牛,均 星宿名。至於徘徊的主體,一般認為指月亮,惟亦有學者認為此與天 文實況不合,認為當指船隻位置
- ⑦ 白露橫江:霧氣橫貫江面。白露,白茫茫的水氣。橫,橫貫。橫江, 指霧氣在江面籠罩。
- 8 水光接天:指水的光色與天的光色相連,形容水域遼闊。
- ⑨ 縱一葦之所如:任憑小船在江面飄蕩。縱,放縱,任憑。一葦,像一 片葦葉那麼小,比喻極小的船。如,往,去。
- 凌萬頃之茫然:凌,越過。頃,量詞,《玉篇》:「田百畝為頃。」 「萬頃」,形容江面極為寬廣。茫然,形容一望無際的樣子。
- ⑪ 馮虛御風:在天空乘風遨遊。馮,通「憑」,乘。虛,虛空,指天空。 御,駕馭。
- 12 遺世獨立:遠離塵世,超群獨立。遺,遺棄,離開。
- (13) 羽化而登仙:身生羽翼,飛升成仙。羽化,道教用語,形容人得道成 仙,身體像長出羽翼般。登,升。

■謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系副教授



英語筆標

隔星期五見報

學生在英語學習過程中的自主能力 (autonomy) 、 主觀能動性 (agency) 和身份認同 (identity) 一直備受 關注,三個概念 (notion) 亦息息相關。然而,探討它 們之間互相聯繫的文獻甚少。今次筆者想介紹的是香港 專業進修學校講師Mark Teng的最新著作。

在這本書中,作者強調 (emphasize) 這三個概念在 英語教學的重要性。本書由引言和八個章節組成。前兩 個章節討論了英語教學中學生的自主能力。第一章批判 性地總結(summarize)了學習者自主學習能力的各個 方面。作者回顧了先前關於學習者自主學習的定義 (definition),並探討了學習者不同角度的主觀能動 性。作者同時也從學生的學習動機角度去分析為何部分 學生的自主學習能力會不理想。

第二章探討教師自主權,列出了對專業教學實踐的反 思。第三章和第四章介紹了英語教學中的身份認同。其 中第三章探討了學生的身份認同能否影響學習者的語言 學習效果。第四章強調了教師身份。作者認為教師如何 將自己定義為一個教師的身份能影響其教學能力。

學生身份認同 影響自主學習

第五章描述了學生和教師主觀能動性的複雜組成部 分。作者認為為了促進教師和學生的交流,學校應該考 慮給與充足的教學資源提升教師的專業發展 (professional development) 。第六章探討了英語教學 中的自主能力、主觀能動性和身份認同的相互關係。作 者列出三點:

- 1. 正確的身份認同可以幫助教師找到自主發展的正確方
- 2. 教師自主教學能力的提高有利於教師身份的認同。 3. 教師對於專業身份認同的困難 (difficulties) 能阻礙

該書的第七八章提供了一些實證研究。第七章基於多 個案例研究説明英語教師在構建專業身份遇到的困難。 第八章指出學生的身份變化能影響英語學習的主觀。

總體而言,這本書是一部結構合理的專著,在理論上和 從經驗上研究英語教學中的自主能力、主觀能動和身份認 同。在這本書中,作者試圖指出即使自主,主觀能動性, 和身份彼此不同,它們仍然有緊密的相互關係。更具體而 言,本書中使用的方法可以作為有關英語教學的後續研究 指導(guideline)。筆者建議英語教師需要更多地關注可 能影響學生自主學習能力的因素、學生對自身身份的認 同,以及學生在學習過程中的主觀能動性。

■如梵 語言通用教育學部講師 香港專業進修學校

網址:www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵:dlgs@hkct.edu.hk







• 通識博客 / 通識中國

• 中文星級學堂 · 百科啓智 STEM

通識文憑試摘星攻略